

Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Level of the course unit	Bachelor	Form of study	Full time	Academic year / semester	2021/2022 Spring
---------------------------------	----------	----------------------	-----------	---------------------------------	---------------------

Syllabus

Course Title	Translation practice
Department	Philology
Programme of Studies:	03 “Humanities” 035 “Philology” (English Language and Literature)
Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/ work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)	<p>Course Type: elective course</p> <p>Number of ECTS credits: 7</p> <p>Lectures: 26 (Learning centred and interactive)</p> <p>Seminars: 40</p> <p>Independent study: 144</p>
Course coordinator Course Lecturer(s) Assistant(s) (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	<p>Dr. Vábel T., PhD Associate professor</p> <p>Томаш Врabelь vrabel.y.tamash@mf.org.ua</p>
Course Prerequisites	Knowledge and skills acquired in the course of studying general linguistics, practical grammar of the English language, conversational practice, written practice, Ukrainian language for special (vocational) purposes, stylistics, lexicology, theoretical grammar of the English language, cross-cultural communication, country studies and its linguistic aspects.
Course description, Course overview, Course Objectives, Content, Learning outcomes Main topics Competences to be developed:	The course will deal with the practice of translation from Hungarian / Ukrainian into English, precis-writing in English and in one's mother tongue, mastery of the theoretical bases and peculiarities of translating texts of various genres, teaching the main types of translation, editing the translated texts, as well as means, methods and techniques necessary to translate from Hungarian / Ukrainian into English, lexical, grammatical, and stylistic discrepancies between Hungarian / Ukrainian and English, the strategies of choosing adequate variants of translation.

Its main objectives include the comprehensive development of linguistic, sociolinguistic, psycholinguistic, ethnocultural and pragmatic components of translator's communicative competence that results in a high-level professional translation of various styles and genres.

Learning outcomes. The students will be able to:

- translate authentic popular science, newspaper, publicistic and belles-lettres texts in written form
- apply lexical and grammatical transformations individually depending on the type of translation;
- give the correct translation of human proper names, geographical names, names of institutions, companies, corporations, names of newspapers, magazines, political, sports, humanitarian organizations, as well as idioms, realia, internationalisms, etc.;
- differentiate between free and set phrases;
- determine the semantic and structural peculiarities of the vocabulary to find the adequate equivalent;
- apply in practice various translation techniques;
- use dictionaries of various types;
- translate texts without a dictionary provided they contain known vocabulary;
- edit the translated text and conduct its pragmatic adaptation

Course syllabus:

1. The system of transfer operations
2. The classification of transfer operations
3. Transfer operations from the point of view of the translator
4. A framework for an Indo-European-Hungarian transfer typology
5. Differentiation and specification of meaning
6. Generalization of meaning
7. Contraction of meanings
8. Distribution of meaning
9. Omission of meaning
10. Addition of meaning
11. Exchange of meaning
12. Antonymous translation
13. Total transformation

	<p>14. Compensation</p> <p>15. Grammatical specification and generalization</p> <p>16. Grammatical division</p> <p>17. Grammatical contraction</p> <p>18. Grammatical addition</p> <p>19. Grammatical omission</p> <p>20. Grammatical transpositions</p> <p>21. Grammatical replacements</p>
<p>Grading Policy, Methods of Assessment</p>	<p>Elements of final grade:</p> <p>Active participation in seminar work is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>Seminars: reports including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the reports is on a five-tiered scale (1–5).</p> <p>The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).</p> <p>The evaluation of seminar tests comprises 10% of the total mark</p> <p>Module test evaluation comprises 20% of the total mark</p> <p>Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>The course will be completed with an oral exam</p> <p>The exam comprises 50% of the final grade</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>
<p>Course Policy</p>	<p>Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.</p> <p>Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating</p> <p>Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session.</p>
<p>Basic literature of the discipline and other</p>	<p>Корунець І. В Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.</p>

information resources

Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastica, 2002. 285 o.